

爱智考
Love wise man

美国国家图书馆珍藏名传

大师巨献 百年经典



征服者威廉

诺曼雄主与远征英格兰

[美] 雅各布·阿伯特 著

王清 译

全景插图版



中国出版集团公司
华文出版社

海外借

William The Conqueror

Jacob Abbott

征服者威廉

诺曼雄主与远征英格兰

全景插图版

[美]雅各布·阿伯特 著

王清 译

图书在版编目 (CIP) 数据

征服者威廉 / (美) 雅各布·阿伯特 (Jacob Abbott) 著; 王清译.
—北京: 华文出版社, 2018.1
(美国国家图书馆珍藏名传)

ISBN 978-7-5075-4858-7

I. ①征… II. ①雅… ②王… III. ①威廉(征服者)

(William the Conqueror 1027-1087)—传记 IV. ①K835.617=316

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第013680号

征服者威廉

作 者: [美] 雅各布·阿伯特

译 者: 王清

选题策划:



插图供应: 029-89257605

责任编辑: 胡慧华

出版发行: 华文出版社

社 址: 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcbbs.com.cn>

电 话: 总编室010—58336239 发行部010—58336267

责任编辑010—58336197

经 销: 新华书店

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 9.25

字 数: 180千字

版 次: 2018年3月第1版

印 次: 2018年3月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5075-4858-7

定 价: 45.00元

版权所有 侵权必究

出版说明

《美国国家图书馆珍藏名传》共 22 册，作者是美国著名历史学家、教育家雅各布·阿伯特。他以独特的视角研究公元前 7 世纪到公元 18 世纪 2500 年的世界史，最后写出了这套影响深远的人物传记。读者能通过阅读这些风云人物，更好地理解那段历史、那段时光，这是我们出版这套书的最大良善。为更好地使读者全面了解该丛书，现作如下说明：

一、关于版本。据不完全统计，这套丛书的英文版多达上百个。其中，以哈伯兄弟出版公司于 1904 年出版的版本最具代表性和权威性。本丛书正是根据该版翻译而成，以保证版本的质量。

二、关于插图。这些人物距现代已经很久远了。读者可能会问：他们长什么样子？穿什么衣服？仗是如何打的？外交是如何谈的……为了让读者更形象地了解当

时的历史，我们精心为各书选配了约百幅插图。这些插图包括但不限于油画和版画。我们希望，通过品味插图的艺术之美，读者获得一种不是穿越胜似穿越的强烈体验，从而更好地对当时的风土人情有更直观的体察。

三、关于注释。为了确保内容的正确性、权威性，版权方进行了大量的考证工作。考证的结果以注释的形式体现。另外，内文中很多涉及地图的地方，我们尽量尊重作者，尊重历史，保存原貌，如有出入，请读者认真分辨。

四、关于译者。本丛书由多所大学的一线英语老师及教授翻译而成。各位老师治学严谨，文笔优美，为确保丛书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，但不足之处实难避免，欢迎读者朋友多提宝贵意见。

原序

在设计和编排这套丛书时，我就想着是否可以把它改变为学校使用的教材。历史总体纲要经常被用作教材，如果在适当的教育阶段，学生的思想足够成熟，知识储备足够丰富，那么，在凭借此类教材学习的过程中，他们便能够理解书中所概括、浓缩的一个民族的全部历史，从而获益无穷。当然了，如果学生的思想没有成熟到这个程度，知识储备也不够丰富，那么，在利用这类教材学习的时候，他们往往会去机械记忆一些名字、日期以及历史名词，这时，他们的兴趣很难被激发出来，更别说从书本中获取有益的知识、与图书进行思想的交流了。不过，如果这些对历史还不太熟悉的学生能够把他们的注意力先集中在一些相互独立的话题上，比如说这些书中相对独立的主题上，那么他们也能够受益匪浅。

通过这套丛书，他们既可以全面地学习一个个君主的生平，又可以通过书中对单个事件的描述来更全面地了解事情的细节，从而把历史与现实联系起来。他们会思考从书中读到的材料，会推理书中提到的主人公行为动机，会注意到主人公的性情变化历程。同时，他们也会注意到书中所记录的行为及其结果，分析其因果关系，思考赏罚的原因——是道德与智慧推动的呢，还是罪恶与愚蠢导致的呢？他们所阅读的都是历史上真实发生的事情，而不是虚构的小说，通过阅读，他们不仅可以丰富自己的历史知识，还可以提升自己的思想深度和灵魂高度。在阅读中，他们通过思考、推理，享受在历史学习中，成熟的心灵所获得的真正乐趣。这样的阅读培训能够帮助学会适当的阅读方法。

因此，如果把这些书改编为教材的话，学生在使用这些教材的时候，便能一直处于思考状态。我们在每章开头设立章节索引的目的是为了帮助学生的学习：这些说明性的文字既可以成为学习的主题，又可以在教师的简单设计下变成需要思考的问题。为了方便课程的划分，我们的每本书都遵循着这样的规则。

目录

第一章	诺曼底	001
-----	-----------	-----

诺曼征服——诺曼底公爵威廉——地图中的诺曼底——英吉利海峡——海峡以南峭壁林立的海岸——西北风盛行——海峡以北的天然良港——两岸海军实力与地理状况的关系——英格兰人与法兰克北部居民共同的族源——热爱冒险的丹麦人——塞纳河——诺曼底公国的奠基人罗洛——罗洛的海盗事业——罗洛成为海盗头子——罗洛南侵——阿尔弗雷德与罗洛的战争——埃诺公国遭袭——巨额的赎金罗洛入侵法兰克王国——法兰克王国查理三世——拉锯战——罗洛与查理三世的签订和约——效忠宣誓礼——罗洛在鲁昂大教堂受洗——阿弗尔港——从罗洛到威廉

第二章	威廉出世	021
-----	------------	-----

法莱斯城堡遗址——城堡的地理位置——城堡周围的建筑——历任诺曼底公爵简介——爱玛与威廉的特殊关系——威廉出身卑微——罗伯特对阿劳特一见钟情——贵族与平民不能通婚——制革匠把女儿送给罗伯特——阿劳特产下一子——小威廉力大惊人——罗伯特格外宠爱小威廉——小威廉的领导气质——罗伯特计划朝圣——罗伯特立小威廉为储君——布列塔尼公爵摄政——罗伯特带小威廉前往巴黎——法王亨利一世的欢迎仪式

第三章 威廉登基 043

罗伯特拜别亨利一世——罗伯特在君士坦丁堡举行盛大游行——罗伯特朝圣途中病倒——罗伯特偶遇老乡——罗伯特抵达耶路撒冷——罗伯特死于归途——爵位继承权再引争议——威廉在巴黎接受良好教育——威廉进步很大——阿尔克斯打算占领诺曼底——罗伯特的骑士回到诺曼底——艾伦接见归来的骑士——艾伦计划接回威廉——犹豫不决的亨利一世——威廉平安回到诺曼底——诺曼底动荡不安——威廉难分敌友——威廉与亨利一世的斗争——泰利埃城堡失守——法莱斯城堡遭围攻——威廉急中生智解除城堡危机——威廉饶恕叛变的城堡总督——威廉彻底击退亨利一世——诺曼底恢复宁静——威廉的加冕礼

第四章 威廉统治诺曼底 065

二十年时光一晃而过——勃艮第伯爵盖伊的阴谋——弄臣盖里特——阴谋者的计划——盖里特发现端倪——盖里特叫醒熟睡的威廉——威廉死里逃生——威廉被认出来——休伯特的儿子护送威廉——休伯特糊弄阴谋者——阴谋者自乱阵脚——威廉收服叛军——“特堤路”——盔甲上的小学问——叛军首领是威廉旧友——左右为难的托斯顿——威廉成功镇压叛乱——艰苦贫寒而又趣味无穷的古代城堡——骑士瞧不起普通百姓——威廉的出身再引争议——威廉遭敌军羞辱——威廉援助亨利一世反遭其嫉恨——威廉逐步稳固地位

第五章 威廉大婚 087

王室婚姻的政治意义——威廉的婚姻观——玛蒂尔达的家庭背景——玛蒂尔达与威廉的关系——玛蒂尔达的刺绣造诣——巴约挂毯——挂毯的保存——巴约挂毯的伟大时代——婚姻谈判——玛蒂尔达不愿嫁给威廉——布里希特伤了玛

蒂尔达的心——玛蒂尔达报复布里希特——威廉与教皇的七年谈判——威廉与玛蒂尔达的争吵——盛大的婚礼——夫妇俩险些被逐出教会——夫妇俩投身慈善事业——夫妇俩儿女成群——威廉与佛兰德斯家族联姻的目的——两国政府实现双赢——鲍德温唯利是图——威廉智胜鲍德温

第六章 | 爱玛王后 111

威廉宣称有权继承英格兰王位——爱玛夫人——埃塞雷德——埃塞雷德战败——埃塞雷德逃往诺曼底——屠杀丹麦人——恐怖的内战——埃塞雷德的暴政——爱玛的抱负——爱玛蒙羞——埃塞雷德被迎回英格兰——埃塞雷德与爱玛地位的恢复——与克努特的战争——埃塞雷德撒手人寰——爱玛的处境——爱玛的儿子们——埃德蒙与克努特订约——埃德蒙之死——克努特的提议——克努特打得如意算盘——克努特如何对待埃德蒙的两个孩子——克努特要娶爱玛——爱玛儿子们的反对——爱玛再次成为英格兰王后——戈德温伯爵——克努特驾崩——克努特将王位传给哈罗德——爱玛的阴谋——爱玛写给孩子们的信——阿尔弗雷德灾难性的远征——阿尔弗雷德的悲惨下场——忏悔者爱德华——可怜的爱玛——忏悔者爱德华对母亲的控诉——埃德蒙的儿子们——戈德温之子哈罗德——忏悔者爱德华的打算

第七章 | 哈罗德国王 137

哈罗德与威廉——戈德温与爱德华的斗争与条约——戈德温的人质——残忍的行径——克努特的人质——爱德华拒绝放弃人质——哈罗德的拜见爱德华——哈罗德前往诺曼底——哈罗德遭遇海难——哈罗德遭遇勒索——威廉款待哈罗德——威廉对待客人的态度——哈罗德游览布列塔尼——威廉对哈罗德提出他对英格兰王位的主张——哈罗德的伪装——威廉的防备——威廉保留人质——骑士和贵族的集会——哈罗德当众起誓——神圣的遗物——哈罗德离开诺曼底

哈罗德争取英格兰王位继承权——爱德华朝不虑夕——威斯敏斯特大教堂——
爱德华驾崩——哈罗德的加冕礼——哈罗德违背与威廉的约定

第八章 | 远征英格兰的准备 159

哈罗德之兄托斯蒂格——兄弟争位——托斯蒂格远在欧洲大陆——赶往鲁昂向
威廉报信——威廉陷入沉思——费佐斯本的安慰——召集贵族开会——使者前
往伦敦——哈罗德当初的三个承诺——哈罗德的回复——威廉备战——威廉需
要资金——对威廉远征计划的不同态度——费佐斯本出谋划策——资金难题的
解决——兰费朗克去见教皇——教皇亚历山大三世——罗马教廷支持威廉远
征——威廉在邻国征兵——威廉向投奔者的承诺——威廉希望得到腓力一世
的支持——圣热尔曼宫——腓力一世劝威廉放弃远征——腓力一世的小算盘——
玛蒂达尔与摄政委员会——双尾彗星及其预兆

第九章 | 穿越英吉利海峡 185

迪夫河口——盛大的出征仪式——阅兵与操练——秋分之夜的大风——风暴与
恶浪——远征推迟——恶劣天气影响了士气——失事的战舰——谣言四下传
播——威廉强行出航——天气转好是假象——去圣瓦勒里港躲避风暴——哈
罗德的误判——哈罗德没有完全放弃警惕——哈罗德派往英格兰南部海岸的间
谍——威廉切断了信息传递的通道——当时处死间谍的酷刑——间谍进入诺曼
底——间谍暴露了——威廉放了间谍——让间谍给哈罗德带话——威廉的真实
用意——威廉对军官们的训话——玛蒂达尔送给丈夫的礼物——舰队之首“米
拉”号——再次起航——舰队追上来了——顺利登陆英格兰——威廉在黑斯廷
斯安营——哈罗德集结 10 万大军

第十章 | 黑斯廷斯战役 209

托斯蒂格给威廉送信——威廉制定远征计划——托斯蒂格继续寻找盟友——挪威王哈拉尔三世——托斯蒂格与哈拉尔三世达成一致——哈罗德的不安——挪威舰队——挪威士兵的梦——联合舰队突袭斯卡伯勒镇——滚动的火球——托斯蒂格进攻约克镇——哈罗德抵达约克镇——哈罗德打得托斯蒂格措手不及——托斯蒂格与哈罗德的谈判——托斯蒂格战死疆场——挪威残余部队撤退——哈罗德顾头难顾尾——顾问团给哈罗德提议——哈罗德的兄弟——哈罗德侦察威廉大营——哈罗德受打击——间谍的报道——威廉的使节——威廉的霸王条约——哈罗德的建议——哈罗德的军营——威廉的军营——战前宗教仪式——威廉的战马——黑斯廷斯战役——哈罗德战死疆场——威廉在威斯敏斯特大教堂加冕

第十一章 | 王太子罗伯特发动叛乱 237

威廉的长子——罗伯特的性格——威廉和罗伯特发生冲突——威廉·鲁弗斯——威廉的儿子亨利——罗伯特绰号“短靴”——罗伯特有门娃娃亲——威廉的动机——玛格丽特早逝——罗伯特的政治力量——罗伯特想统治诺曼底公国——赖格尔城堡——罗伯特与威廉·鲁弗斯的冲突——罗伯特发动叛乱——玛蒂尔达的焦虑——玛蒂尔达采取措施——威廉的优势——罗伯特输得心服口服——父子相互指责——罗伯特去佛兰德斯——腓力一世的行动——罗伯特浑噩度日——玛蒂尔达暗中帮助罗伯特——玛蒂尔达的小动作被发现——玛蒂尔达的信使被逮——威廉怒斥玛蒂尔达——桑普森险些丧命——事态恶化——玛蒂尔达痛苦不堪——罗伯特刺伤威廉——父子和解

第十二章 | 《末日审判书》 261

威廉统治英格兰——英格兰人发动叛乱——英格兰人和诺曼人的融合——诺曼底军队进入英格兰——英格兰诺曼化的领域——战争遗址——英格兰人对诺曼征服的看法——《末日审判书》——《末日审判书》的样本和译本——玛蒂尔达身体欠安——玛蒂尔达之女离世——玛蒂尔达在卡昂的宫殿——玛蒂尔达内心无比痛苦——玛蒂尔达回忆往事——玛蒂尔达临终祷告——威廉年事已高——腓力一世嘲讽威廉——威廉怒不可遏——芒特镇的大火——威廉遇难——威廉懊悔不已——威廉的遗言——无人料理威廉的后事——威廉的遗体被送回卡昂——离奇的一幕——送葬队伍被大火耽误——葬礼现场——石棺太小导致遗体破裂——威廉·鲁弗斯获得英格兰王位



第 一 章

诺曼底

精彩看点

诺曼征服——诺曼底公爵威廉——地图中的诺曼底——英吉利海峡——海峡以南峭壁林立的海岸——西北风盛行——海峡以北的天然良港——两岸海军实力与地理状况的关系——英格兰人与法兰克北部居民共同的族源——热爱冒险的丹麦人——塞纳河——诺曼底公国的奠基人罗洛——罗洛的海盗事业——罗洛成为海盗头子——罗洛南侵——阿尔弗雷德与罗洛的战争——埃诺公国遭袭——巨额的赎金罗洛入侵法兰克王国——法兰克王国查理三世——拉锯战——罗洛与查理三世的签订和约——效忠宣誓礼——罗洛在鲁昂大教堂受洗——阿弗尔港——从罗洛到威廉

在英国历史上，每隔很长一段时间就会发生一些大事，其中一件就是诺曼征服，它意义重大、影响深远，几个世纪以来经常被提起。其实，诺曼征服就是诺曼底公爵继承英格兰王位。他的继位不是全靠武力，因为他觉得自己就是英格兰王位的合法继承人。虽然这并不意味着他说的就全对，但与王位竞争对手相比，他还是更有资格。最高统治权在当时虽不如现在真实有效，却是很公开透明的。

威廉的家乡诺曼底位于今法国北部，物产丰富，风景秀丽。下面这幅图直观地表明了诺曼底的地理位置。

通过地图，我们可以看到，诺曼底坐落在毗邻英吉利海峡的法兰克海岸线上。这个不规则形状的海峡平均宽约一百英里。海峡南岸与诺曼底北部相连，那里

峭壁林立，海面上沿岸航行的船几乎与它垂直。这种险象令船上的人望而生畏。此外，一条急流从悬崖切



诺曼底在地图中的位置

出一条通道。河的入海口处有一个供船只进出的港口。此地常年盛行西北风，这样一来，港口的船就能驶向更远的地方。不断涌起的滚滚浪涛冲击海岸，致使陆地产生了凹陷。迅猛的西北风裹挟着沙石和木条堵塞